



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Проблемы и способы перевода имён собственных с английского языка на  
русский (на примере произведений Нила Геймана)**

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 45.03.02. Лингвистика  
Направленность программы бакалавриата  
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

94 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

«25» *июня* 2020 г.

Зав. кафедрой английской филологии:

Афанасьева О.Ю., д.п.н., доцент

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-1

Бубенчикова Алиса Алексеевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Мошкович Вера Викторовна

Челябинск

2020 год

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО .....	6
1.1 Понятие имени собственного.....	6
1.2 Приемы перевода имен собственных.....	10
1.2.1 Принцип звукового подобия. Транскрибирование .....	10
1.2.2 Принцип графического подобия. Транслитерация .....	13
1.2.3 Транспозиция.....	14
1.3 Особенности перевода художественных текстов .....	15
Выводы по Главе I.....	19
ГЛАВА II. ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НИЛА ГЕЙМАНА .....	21
2.1 Сравнительно-сопоставительный анализ перевода имен собственных на примере романа «Никогда» .....	21
2.2 Сравнительно-сопоставительный анализ перевода имен собственных на примере романа «Американские боги» .....	29
2.3 Количественный анализ переводов«Никогда»(«Задверье») и «Американские боги».....	36
Выводы по главе II .....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	46
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	48
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	51

## ВВЕДЕНИЕ

Перевод – это сложный вид человеческой деятельности, и в процессе перевода происходит замена одного языка на другой, сталкиваются различные культуры, разные эпохи, личности, разные традиции и установки. Перевод является объектом изучения в таких науках, как культурология, история, психология, этнография, литературоведение [2].

В лексике языка отведено особое место именам собственным, и многие исследователи делают уклон именно на их изучение. Особенно в художественных текстах имя собственное представляет большой интерес с точки зрения его перевода.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что художественный перевод – это очень распространенный и один из самых сложных видов перевода и он всегда будет актуален, а так как в художественных произведениях не обойтись без имён собственных, многие переводчики сталкиваются с проблемами их перевода с английского языка на русский. Имена собственные – особая часть перевода и их перевод нередко представляет трудность. Имена собственные имеют особое место в художественных произведениях, так как они знакомят читателя с героями и нередко в именах собственных скрыт какой-либо смысл или отсылки к чему-либо, что нужно верно передать в переводе и не потерять смысла, который автор закладывал в это ИС (имя собственное).

Целью данной работы является выявление проблем перевода имен собственных, определение способов их перевода и анализа перевода ИС на основе сравнения двух книжных переводов двух произведений.

Поставленная цель предполагает решение таких задач, как:

- 1) дать определение и характеристику понятию «имя собственное»;
- 2) выявить и описать способы перевода имен собственных;
- 3) определить особенности художественного перевода и перевода имен собственных в художественных текстах;

- 4) проанализировать имена собственные в произведениях Нила Геймана;
- 5) выявить проблемы перевода этих имен собственных с английского языка на русский;
- б) определить способы их перевода.

В соответствии с целями и задачами исследования основными методами в данной работе являются: описание, сравнительно-сопоставительный, элементы количественного анализа, лингвистическое наблюдение.

Теоретической базой исследования являются работы таких отечественных исследователей, как В.И. Супрун, Шведова Н.Ю., Д.И. Ермолович, В.Д. Бондалетов, О. И. Фонякова, и др.

Практической базой исследования являются романы Нила Геймана «Никогда» («Задверье») в переводе А. Комаринец и М. Мельниченко, Н. Конча, а также роман «Американские боги» в переводе А. Комаринец и Михайлина В., Решетниковой Е.

Объект исследования – перевод имен собственных из художественных произведений.

Предмет исследования – проблемы и способы перевода имен собственных.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Наиболее частотным способом перевода имен собственных является транскрипция.
2. Для перевода ИС в художественных произведениях также могут использоваться нетипичные способы, такие как полужалка, создание неологизма.

Теоретическая значимость работы данной работы заключается в расширении теоретической базы, а также в выявлении наиболее эффективных способов перевода ИС в художественных текстах.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы и результаты данного исследования могут быть использованы при

переводе художественных произведений, на семинарских занятиях по дисциплине «Теория перевода», а также на практических занятиях по дисциплине «Практика перевода».

Цели и задачи исследования определяют его объем и структуру. Работа общим объемом 61 страница печатного текста состоит из введения, 2 глав, заключения, списка используемой литературы, приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются цели и задачи работы.

В первой главе даётся определение имени собственного, рассматриваются основные характеристики ИС, приводятся различные способы перевода ИС, рассматриваются особенности перевода художественных текстов и перевода ИС в художественных текстах.

Во второй главе производится анализ перевода имен собственных в художественных произведениях Нила Геймана, сравнения переводов, выявляются наиболее эффективные способы перевода ИС.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

В библиографическом списке приводятся 32 наименования работ отечественных лингвистов по проблеме исследования.

# ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ТЕОРИИ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО

## 1.1 Понятие имени собственного

В связи со всё более интенсивно развивающимися международными связями иностранные имена и названия играют всё более важную роль и образуют значительную часть словарного состава русского языка. История изучения имён собственных берёт свое начало еще с древнейших времен. Уже в Древней Греции учёные отмечали особенность имён собственных и их функции, которые отличны от простых существительных. Уже в то время появилось традиционное сегодня деление имен существительных на имена собственные и имена нарицательные. Как замечает В.И. Супрун, имена собственные в лексической системе языка образуют уникальную подсистему с особыми системообразующими механизмами, а также закономерностями развития и функционирования [13]. И всё-таки языковая уникальность данного феномена заключается в том, что исследователи не могут сойтись на едином определении имени собственного.

Сегодня существует множество различных определений, учёные трактуют его по-разному. Приведем определение данное российским лингвистом Шведовой Н. Ю.: «Собственные имена в узком смысле этого слова - это географические и астрономические названия и имена людей и животных. Это лексически ограниченный и медленно пополняемый круг слов-названий, присваиваемых или присвоенных одному предмету» [15]. Данное определение вполне понятно, но при этом оно абстрактно, и не даёт объяснение всей проблематики рассматриваемому понятию, и не охватывает все его функции, так как имя собственное несёт не только функцию называния предметов.

Если посмотреть дефиницию имени собственного в Лингвистическом энциклопедическом словаре, то мы увидим следующее определение: «Собственное имя (оним) - слово, словосочетание или предложение, которое

служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [16]. Рассмотрим еще одно определение: «В современной лингвистике имена собственные часто определяются как называющие лексические единицы, в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Иными словами, основная функция ИС - номинативная, предназначенная для различения однотипных объектов» [12].

А.А Реформатский утверждает, что собственные имена выполняют, прежде всего, номинативную функцию - называют определенные предметы [11]. Можно заметить, что основная функция имени собственного состоит в том, чтобы выделить какой-либо предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Имена собственные служат для того, чтобы нести в себе какую-то определенную информацию о данном предмете или явлении.

Нельзя не согласиться с Д.И. Ермолович, который выразил это так: «ИС выполняют функцию индивидуализирующей номинации» [5]. Действительно, ведь имена собственные делают предмет или явление уникальным, тем что присваивают уникальное имя, которое помогает нам выделить его из ряда подобных. Английский логик Джон Стюарт Милль приходил к выводу, что собственные имена не обладают значением, они - своеобразные ярлыки, или метки (вроде крестика), помогающие узнавать предметы и отличать их друг от друга.

Определение имени собственного из Лингвистического энциклопедического словаря кажется наиболее точным, и оно выделяет основные функции ИС, такие как идентифицирующая и дифференцирующая функции.

Все определения лингвистов разные, но все они сходятся в том, что ИС – лексические единицы, называющие предмет, выделяющие его из ряда подобных, и позволяющие нам отличать предметы друг от друга.

Чтобы определить, какие же еще функции выполняет имя собственное, мы можем обратиться к классификации В.Д. Бондалетова, который называет

имена собственные «единицами языка-речи», и которые выполняют следующие функции:

Основные:

- 1) номинативная (имя называет объект);
- 2) идентифицирующая (оно указывает на объект в ряду ему подобных);
- 3) дифференцирующая (указывая, имя выделяет определенный объект из ряда ему подобных);

Второстепенные:

Социальная, эмоциональная, аккумулятивная, дейктическая (указательная), функция «введения в ряд», адресная, экспрессивная, эстетическая и стилистическая [3].

Таким образом, в связи с изложенным выше, мы понимаем, что, хотя и большинство функций отнесено ко второстепенным, функций имён собственных гораздо больше, чем назывная, указательная и дифференцирующая. Имя собственное зачастую содержит больше информации, которая помогает говорящему описать данный объект.

Не стоит так же путать имена собственные с именами нарицательными. Имена нарицательные дают название какой-либо группе предметов (передача, женщина), то есть они не несут конкретной информации, о каком-то определенном уникальном виде, предмете, явлении или человеке.

Существует также особый раздел лингвистики, который занимается изучением имён собственных – ономастика. Эта наука посвящена классификации онимов, истории их возникновения и преобразования, а также изучению их значений и многообразия. Ономастика изучает историю возникновения имен собственных, функционирование их в языке и обществе, закономерности их образования и развития, устанавливает принципы номинации онимов, рассматривая их в социологическом, лингвогеографическом и собственно лингвистическом аспектах. Используя различные методы исследования (сравнительно-исторический, типологический, ареальный, этимологический и др.), ономастика выявляет



определенные закономерности в различных языках в означивании человека и реалий внешнего мира, помогает установить универсалии. [26]

И, конечно, предметов или явлений, которым присваиваются имена собственные, непомерно много, и они присутствуют во всех сферах жизни. Различные авторы по-разному классифицируют имена собственные, но для примера рассмотрим классификацию О. И. Фоняковой:

- 1) антропонимы;
- 2) топонимы;
- 3) космонимы;
- 4) зоонимы;
- 5) хрононимы;
- 6) хрематонимы;
- 7) теонимы и мифонимы;
- 8) литературные антропонимы, топонимы, зоонимы [14].

Таким образом, мы понимаем, что когда речь идет об антропонимах, то имеются в виду фамилии или имена людей, топонимы означают названия природных объектов и т.д. Также, именами собственными могут быть названия литературных произведений («Мастер и Маргарита»), фильмов («Бриллиантовая рука») и другие типы существительных. Стоит также отметить, что в русском языке такие названия выделяются кавычками.

Так как данная работа опирается на произведения Нила Геймана, большинство анализируемых имен собственных будут антропонимы и топонимы.

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей, но так как существуют разные способы передачи букв, это заставляет нас задуматься, как же перевести имя собственное точнее и правильнее. Очень важно при переводе имен собственных учитывать национальную языковую принадлежность, исторические традиции и придерживаться к требованиям перевода имен собственных. Хотя однозначные требования отсутствуют, существует

несколько таблиц практической транскрипции с английского на русский язык, например, в ФМС используется одна система, в ГОСТе используется другая система, а союз переводчиков рекомендует третью.

## 1.2 Приемы перевода имен собственных

Когда же при переводе дело доходит до имен собственных, встает вопрос о том, как же правильно передать эти слова. Ведь даже переводом это называется весьма условно, так как имена собственные либо транскрибируются, либо транслитерируются. Особенность имен собственных можно отметить в том, что при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик, так как главная функция состоит в том, чтобы обозначить какой-либо индивидуальный объект. Таким образом, при передаче имени собственного на другом языке мы должны стремиться сохранить эту индивидуальность, несмотря на звуковые и буквенные различия языков.

Существуют различные способы передачи онимов с одного языка на другой (транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, создание неологизма, уподобляющий перевод, описательный перевод). Остановимся на классификации Д.И. Ермоловича [5]. Лингвист выделяет одни из самых главных и часто используемых способов:

- транслитерация;
- транскрипция;
- транспозиция;
- калькирование.

Ниже рассмотрим эти способы подробнее.

### 1.2.1 Принцип звукового подобию. Транскрибирование

Транскрипция, или принцип фонетического подобию – это передача звучания слова путем набора письменных знаков. Транскрипция отличается тем, что воспроизводится звуковая форма иноязычного слова. При

транскрибировании мы пытаемся передать слово близко по звучанию к его оригиналу, а не написанию. Когда мы переводим имена собственные, главная задача состоит в том, чтобы это слово звучало подобно тому, как оно звучит в языке перевода, т.е., чтобы слово было похоже на его национальную фонетическую форму. В соответствии с этим, многие английские имена собственные теперь имеют измененную графическую форму, например: Ньюкасл вместо Ньюкестель, Гринич вместо Гринвич.

Транскрибирование является главным приёмом при переводе ИС на русском языке. Так как имена собственные это те элементы в языке, перевод которых должен быть предельно точен, переводчики часто прибегают именно к этому приёму, чтобы полнее передать национальную окраску ИС. Но также при переводе важно не только добиться подобного звучания иностранного ИС на язык перевода, но и соблюсти соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в языке перевода. Но даже при существовании и удобстве использования данного приёма, не всегда удаётся добиться желаемого результата в переводе ИС, так как фонологические системы некоторых языков совершенно различны и иногда не позволяют нам сопоставить звуки в соответствие.

Например, часто заимствующий язык навязывает имени иное ударение. В таких ИС как Флорида и Рембрандт, в русском языке мы произносим эти слова с ударением на втором слоге, так как для русского слушателя и говорящего привычнее и удобнее ставить ударение на второй слог.

Также важно внимательно подходить к переводу, если встречаются ИС неанглийского происхождения, например, европейские имена собственные или азиатские. В таком случае при передаче имен не действуют правила англо-русской транскрипции, а необходимо учитывать правила практической транскрипции с языка оригинала.

Так, долгое время велись, и до сих пор ведутся споры о том, как же правильно произносить название японской марки Mitsubishi. Существует два подхода. В первом случае считается правильно произносить «Митсубиши», а

во втором случае – «Митсубиси». Но журналисты и российское представительство так и не сошлось во мнениях какое же произношение правильнее использовать. Также, в английском языке буквосочетание «sh» передается в русском языке буквой «ш», и, возможно, из-за этого вариант «Митсубиши» более употребим [29].

Особое свойство имени собственного заключается в том, что оно всегда является реалией. ИС всегда подразумевает под собой уникальный, неповторимый объект, человека, место и, тем самым, несёт в себе локальную окраску, национальную принадлежность. Например, испанское имя Andres, не совсем правильно будет перевести как Андрей, ведь тогда пропадет вся национальная окраска этого имени, поэтому переводчик использует принцип транскрибирования или транслитерации и передаст это имя как Андрес.

Еще одна трудность, или особенность транскрипции касается исторического развития английской орфографии, что привело к различным вариантам произношения. Например, известный физик Исаак Ньютон (IsaacNewton) известен только под таким именем, но мало кто знает, что его имя с английского языка может так же передаваться как Айзек Ньютон или Айзек Невтон. Но в то же время, имя его тезки, американского писателя Айзека Азимова (IsaacAsimov) уже передается с помощью транскрипции, а не транслитерации, как в случае с Исааком Ньютоном.

Также, можно отметить, что при транскрибировании одновременно учитывается и орфография. Например, некоторые согласные английского языка, которые не произносятся, в русском варианте, тем не менее, отражаются: Campbell – Кэмпбелл; Whistle – Уистл.

Другая сложность транскрибирования касается того, что в русском языке отсутствует ряд фонем, присущих английскому языку. Например, английский звук [æ] передается буквами «э» или «а», например: Bradley – Брэдли. А [θ] передается буквой «т»: Smith – Смит [27].

Существует еще один приём, им переводчик пользуется, когда отступает от правил транскрипции – это эвфоническая передача. Этот приём

нужен для создания благозвучия при переводе ИС, и используется в случае возникновения нежелательных ассоциаций в ИС, и он нужен во избежание нежелательного прочтения имени. Например, русскую фамилию *Шитиков* на английском языке советские информационные агентства передавали не как *Shitikov*, а как *Chitikov*, чтобы избежать нежелательных ассоциаций [30].

### 1.2.2 Принцип графического подобия. Транслитерация

Рассмотрим еще один способ перевода ИС – это транслитерация. В отличие от транскрибирования, при транслитерации воспроизводится написание слова, то есть происходит перевод из одной графической системы алфавита в другую.

Среди лингвистов существуют разногласия, о том, какая часть языка первична, устная или письменная. Ведь зачастую знакомство с именами или названиями на другом языке происходит с помощью письменных источников.

Транслитерацией пользуются тогда, когда в языках различны графические системы (например, английский, русский), но буквы этих языков могут быть поставлены в соответствие друг с другом, и таким образом происходит межъязыковая передача ИС. Также зачастую с помощью транслитерации передаются имена, которые исторически закрепились в языке. Например, приняты такие варианты как, Вальтер Скотт (вместо Уолтер Скотт), или доктор Ватсон (а не Уотсон). Принцип транслитерации часто использовался в 18-19 веках, когда контакты между странами и культурами еще не были развиты, и переводчики не знали, как произносятся те, или иные ИС.

Как и все приёмы, транслитерация имеет свои преимущества и недостатки. Преимущество заключается в том, что письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Например, фамилия Ельцин передается по-английски как *Yeltsin*, а по-французски как *Eltsine*, т. е. заимствующий язык придает ИС

произношение по собственным правилам. Недостатки этого приёма в том, что при переводе теряется точность произношения ИС, говорящие на другом языке часто не могут понять по графической форме как произносить то или иное ИС.

Когда ИС транслитерируется в другой язык, оно зачастую произносится по правилам чтения того языка, на который оно переведено. Например, Моцарт (Mozart) на французский манер произносится как «Моцар» [31].

Переводчики также сталкиваются с трудностью, когда нужно восстановить исходную форму иностранного имени собственного, данной в русской транскрипции, когда они могут опираться только на звучание, а не написание. Например, трудность в том, как записать имя Хьюстон (Houston или Huston).

### 1.2.3 Транспозиция

Кроме транскрибирования и транслитерации существует еще один способ передачи и заимствования ИС – это принцип этимологического соответствия, или транспозиции, который является менее изученным. Этот приём заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга.

Прием транспозиции хорошо прослеживается в близкородственных славянских языках – русском, украинском, белорусском. В пример можно привести написание имен в паспортной системе СССР. Так как имена в паспортах дублировались на двух языках — русском и официальном языке союзной республики, можно было увидеть, как имя с одним и тем же происхождением звучит по-разному на разных языках. Например, фамилия Ермолова по-белорусски пишется Ярмолава, русское имя Николай на украинском Мікола.

Что касается транспозиции в русско-английских соответствиях, то, этот приём используется, прежде всего, при передаче исторических и библейских имён, а также имён монархов и религиозных деятелей. К примеру, король James должен по-русски именоваться не Джеймсом, а Иаковым, Charles – Карлом [28].

Иногда, для языковых единиц, которые не имеют соответствия в переводящем языке, применяется калькирование.

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ [8]. Суть калькирования заключается в том, что копируется структура исходной лексической единицы. Т.А. Казакова определяет калькирование как «воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка» [7]. Приведём несколько примеров перевода ИС с помощью калькирования. Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания в политической, научной сферах, например: Зимний дворец – Winter Palace; Верховный Суд – Supreme Court; названия художественных произведений: “Белая Гвардия” – The White Guard; географические названия: Черное Море – the Black Sea [13].

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда лишь просто механическая операция перенесения исходной формы в переводящий язык, зачастую приходится изменять падежную форму, количество и порядок слов, аффиксы.

Специфическим осложнением при калькировании является то, что иногда приходится добавлять дополнительные элементы, или наоборот, сокращать: Юрий Долгорукий – Yury the Long Hands.

### 1.3 Особенности перевода художественных текстов

Художественный текст является особым элементом в общелитературной среде, так как обладает большим количеством характеристик, присущих только ему, поэтому переводчик сталкивается со многими трудностями при переводе таких текстов. Художественный перевод по праву является одним из самых сложных. Отличительной характеристикой художественного перевода от других видов перевода является то, что хорошему переводчику художественных текстов недостаточно отличного знания иностранного языка, ему также требуется наличие творческой интуиции и обладание литературным талантом.

Посмотрим на определение художественного текста, данного Комиссаровым: «Художественным переводом называется вид переводческой деятельности, главная задача которой заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя» [8].

Художественный перевод требует особого подхода. Великие произведения мировой литературы во многом стали столь популярны именно из-за творческого подхода переводчиков, и в результате, качественного перевода литературы, который представляет особую ценность.

Основная особенность качественного художественного перевода – это знание страны, культуры, истории и ментальности, а также важно хорошо понимать замысел автора и суметь донести до читателя через перевод те элементы, которые не всегда лежат на поверхности.

Несомненно, что переводчик, который переводит художественные тексты, должен обладать качествами писателя, уметь проникнуть в суть текста, донести главную мысль до читателя и сделать текст таким, чтобы читатель проникся им и ему было приятно читать. А. Лилова отмечает: «Различие между художественным и научным текстом состоит не только в форме, но и в содержании, которое и обуславливает различные способы их воссоздания при переводе» [10].



Художественный перевод немислим без средств оформления, поэтому, для перевода художественных текстов переводчику важно знание устойчивых выражений и фразеологизмов, понимать, когда автор использует юмор и игру слов и уметь передать это на другом языке, сохраняя авторский замысел. Преодоление таких трудностей, связанных с передачей игры слов, еще раз подтверждает тезис об обладании креативного мышления у переводчика художественных текстов, творческом характере переводческой деятельности и возможности постоянного совершенствования перевода.

В художественных текстах также могут встречаться различные отсылки к истории, другим эпохам, поэтому, Переводчик художественных текстов должен быть в какой-то мере ученым, исследователем, который полностью обладает знаниями о той эпохе и культуре, которая прослеживается в тексте перевода. Например, фраза «*the Underground Railroad*» может быть переведена как подземная железная дорога, переводчик, также может написать, что это метро, но, на самом деле, в середине позапрошлого века в Соединенных штатах под этим выражением имели ввиду тайную переправку черных рабов в северные штаты Америки из южных [25].

Особую сложность, помимо использования тропов, иронии и фразеологизмов, представляют речевые особенности персонажей. Писатель в своих произведениях может использовать картавость персонажей, говор, диалекты, жаргоны, которые иногда даже являются непереводаемыми.

Дословный перевод очень неактуален в переводе художественных текстов. Зачастую в художественных текстах точность не настолько важна, как эстетическое восприятие текста и ощущения, которые вызывает текст у читателя. Когда читатель читает художественный текст, у него не должно быть ощущения, что этот текст был переведен, текст должен звучать так, как будто он написан на языке оригинала. Поэтому для перевода на русский язык, важно соблюдать нормы русского языка, перестраивать предложения

под структуру русского предложения. Но также важно соблюдать баланс, чтобы не отойти далеко от задумки автора произведения.

Особенность художественного текста в том, что он непереволим с точки зрения однозначного соответствия: его языковые элементы не могут быть объективно замещены аналогичными элементами переводящего языка из-за структурно-функциональной относительности языкового знака, так как в разных языках знаковые отношения не совпадают, следовательно, не совпадают и художественные функции этих отношений [9]. Примером такого соответствия может послужить рифма: мы не можем создать рифму, только лишь тем, что переведем слова, поэтому для создания такого звучания, переводчику нужно подыскать другие слова, которые бы более-менее рифмовались и не были далеки по смыслу от слов оригинала, и, из-за этого, соответственно, образ немного меняется и у нас не получается 100%-го соответствия языка оригинала и языка перевода.

Имена собственные встречаются нам в различных текстах, и конечно, художественные тексты не исключение. Без них существование художественного произведения просто невозможно. Функции, которые выполняют они в художественной литературе, важны и разнообразны.

Приведем некоторые из них:

- 1) коммуникативная (сообщающая);
- 2) апеллятивная (призывная);
- 3) экскурсивная (выразительная);
- 4) дейктическая (указательная) [27].

Именно из-за этих функций, ИС образуют систему, единство, которое неразрывно связано с сюжетом повествования, а также с личными предпосылками автора. Имена собственные формируют образ персонажей, автор наделяет их особым смыслом, для того, чтобы передать характера персонажа, историческую эпоху, социокультурную обстановку, семейные обстоятельства персонажей, и др. Также в произведении могут встречаться другие омонимы, которые несут в себе особый смысл, необходимый для

понимания всего произведения, создают неповторимый образ, колорит и атмосферу всего произведения. Так в трилогии Дж. Р. Р. Толкин «Властелин колец», одного из персонажей зовут Древесник (Treebeard в оригинале). Толкин известен «говорящими» именами в своих произведениях, он так же часто называл местности и народы именами, соответствующими языкам их обитателей: эльфийскими, хоббитскими, гномьими и т. д. [23].

Но также стоит отметить, что помимо ярких образных ИС, авторы дают персонажам простые имена, которые их ничем не выделают, и не создают никакого колоритного образа. В большинстве случаев, это используется для того, чтобы подчеркнуть невзрачность героя или выделить его тем самым от других героев. Например, в цикле Э. Р. Берроуза есть персонаж многих книг, которого зовут Джон Картер, его имя самое простое и ничем не отличает его от других, что и соответствует самому персонажу, но, когда герой попадает на Марс, он становится уникальным в своём роде, и так же его имя, которое непривычно и неизвестно для марсиан. Таким образом, мы видим, как контрастирует такое имя персонажа, когда он находится на Земле, и когда на Марсе.

Можно так же встретить художественный текст, в котором отсутствуют какие-либо ИС, но тогда текст становится безликим, мы не фокусируемся на каких-то конкретных деталях, местности, тем самым мы можем проецировать происходящие в произведения события на реальный мир. И это еще раз подтверждает тезис о том, что ИС в художественном тексте образуют некую структуру, которая связывает действующих лиц, и эпоху в которой происходит действие, и указывает на то, где происходит сюжет и вовлекает читателя в мир, задуманный автором.

## Выводы по Главе I

Имена собственные составляют значительную часть словарного состава языка. Они делают предмет или явление уникальным, наделяют его

особым значением и помогают отличать его от других ИС. Имена собственные изучает такой раздел языкознания, как ономастика.

Функции ИС заключаются в том, чтобы называть предмет, идентифицировать его и выделять из ряда подобных.

Для перевода ИС существуют такие основные способы перевода как:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) транспозиция;
- 4) калькирование.

В каждом из способов есть как свои преимущества, так и недостатки, но ни один из способов нельзя назвать универсальным. Более распространенными являются первые два способа, но используя их, стоит также учитывать национально-языковую принадлежность имён, исторические традиции, конкретные прагматические задачи.

Перевод художественных текстов является одним из наиболее трудных. От переводчика художественных текстов требуется креативное мышление, умение проникнуться в задумку автора, способность оказать художественно-эстетическое воздействие. Зачастую, цель переводчика заключается не только в том, дословно перевести и передать мысль автора, но также придать тексту эмоциональную окраску и сделать текст таким, чтобы он читался как оригинал.

ИС занимают важное место в художественных текстах. Они придают атмосферу и окраску произведению, делают текст живым. Трудность перевода ИС заключается в том, что зачастую, в художественном тексте встречаются такие ИС, в которые автор заложил особый смысл и, который нужно сохранить на переводном языке, а также многим ИС присущи национальные и исторические особенности.

## ГЛАВА II. ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НИЛА ГЕЙМАНА

### 2.1 Сравнительно-сопоставительный анализ перевода имен собственных на примере романа «Никогде»

Практической базой нашего исследования выбраны известные романы Нила Геймана «Никогде» («Задверье») и «Американские боги».

Нил Гейман английский писатель-фантаст, автор графических романов и комиксов, сценариев к фильмам. К самым знаменитым его работам относятся «Звездная пыль», «Американские боги», «Коралина», «История с кладбищем», серия комиксов «Песочный человек». Гейман начал свою творческую деятельность в 1980-м году и продолжает писать по настоящее время. Гейман удостоен множеством наград за свои работы. Он также является сценаристом нескольких фильмов и эпизодов сериалов, таких как: двух эпизодов британского телесериала «Доктор Кто»; полнометражного фильма «Беовульф»; мультипликационного фильма «Коралина в Стране Кошмаров» по одноимённой новелле Нила Геймана; и мини-сериала «Neverwhere», сценарий которого лег в основу одноимённого романа.

Начнём наш анализ именно с этого романа. У романа необычное название «Neverwhere». Существует два перевода этого произведения на русский язык. В переводе М. Мельниченко, Н. Конча название романа звучит как «Никогде». Переводчица воспользовалась способом калькирования для перевода названия этого произведения. А в переводе А. Комаринец роман называется по-другому – «Задверье». Переводчица подыскала такое название, которое бы лучше передало идею всего романа, ведь действия в книге происходят в двух разных параллельных мирах Лондона. Роман в жанре городское фэнтези «Никогде» стало первым «сольным» романом Геймана, до этого он выпускал только «Благие знамения» в соавторстве с Терри Пратчеттом. Книга была впервые опубликована в 2009 году, а вот

сценарий, на основе которого написан одноимённый роман, как упоминалось выше, был написан в 1996 году.

Это произведение об удивительном, немного галлюциногенном мире под улицами Лондона, о котором большинство людей и не подозревает. Этот мир полон опасностей, населен святыми и монстрами, убийцами и ангелами.

Одна из особенностей романа это то, что большинство второстепенных персонажей названы по станциям лондонского метро, улиц или районов Лондона. В английском языке эти названия исторические и несут в себе смысловую нагрузку. В романе Нил Гейман всячески обыгрывает привычные для англичан топонимы и названия, заставляя вновь открывать их значение и происхождение. Как если бы москвич вдруг вспомнил, что Патриаршие пруды — не просто набор букв, а старинное место резиденции патриарха Гермогена. Поэтому читать этот роман особенно интересно жителям Лондона, а также читать в оригинале, так как при переводе топонимов переводчик может иногда потерять тот замысел, который заложил автор.

Стоит отметить, что А. Комаринец в начале книги дает, так называемое «предисловие переводчика», где объясняет некоторые моменты своего перевода: «При переводе сделан ряд допущений, которые бы хотелось разъяснить, не затрудняя чтение излишними примечаниями, их в тексте и без того достаточно» [18].

Начнем с того, кто в книге существует два мира – «London Above» и «London Below». В своем предисловии Комаринец также отметила, что станции «реального Над-Лондона» переведены с помощью транслитерации, а станциям и персонажам немного странного «Под-Лондона» она дала смысловые соответствия. Далее эти ИС будут разобраны.

Посмотрим на различия в переводах названий миров, то есть «London Above» и «London Below».

Таблица 1 — London Above, London Below

Оригинал	Перевод Комаринец	А.	Перевод Мельниченко	М.
----------	----------------------	----	------------------------	----

LondonAbove	Над-Лондон	Верхний Лондон
LondonBelow	Под-Лондон	Нижний Лондон

Оба переводчика привели различные смысловые соответствия. Комаринец перевела наречия *above* и *below* приставками *над* и *под*, а Мельниченко перевела их используя прилагательные. Оба варианта хорошо подходят как с лексической, так и с прагматической точек зрения.

Таблица 2 — *Upworld*

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод М. Мельниченко
<i>Upworld</i>	Надмирье	Верхний мир

Слово *Upworld* переведено подобно смысловым соответствиям, которые были подобраны переводчиками в предыдущих ИС. Комаринец так и сохранила приставку *над*, из чего получился неологизм *Надмирье*, а Мельниченко оставила перевод слова *up* прилагательным *верхний*, и получилось название *Верхний мир*.

### *Doreen, Door*

В книге также есть момент, где персонаж по имени Дверь, девушка, которая встречает главного героя, и которая, как можно понять по ее имени, легко открывает любые двери, в том числе между реальностями, представляется Ричарду:

Но Ричарду сперва слышалось другое имя, *Doreen*, и он переспросил.

Посмотрим на перевод этой сцены на русский язык.

Таблица 3 — *Doreen, Door*

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод М. Мельниченко
«She raised her eyebrow. ‘The photograph’s me.’ ‘And you are... <b>Doreen</b> ?»	Она подняла бровь. – На фотографии я. – И тебя зовут... <b>Вера?</b>	Девушка подняла бровь. – Да. Это моя фотография. – Значит, тебя зовут... <b>Вера?</b>
Sheshookherhead.	Она покачала	Она покачала

Г'mDoor, Richardrichardmayhewdick».	головой.  – Меня зовут д'Верь, Ричардричардмейхьюдик.	головой: -Нет, Ричард- ричард-мэхью-дик, меня зовут Дверь.
--	--	--

Так как в русском языке слово дверь созвучно с именем Вера, в обоих вариантах перевода *Doreen* переводчики перевели как имя *Vera*, а вот само имя девушки – *Door*, что переводится как *дверь*, М. Мельниченко так и оставила, а в переводе Комаринец после буквы «Д» стоит апостроф. Возможно, таким образом, переводчик хотела выделить слово «верь» в имени Дверь, а также «Вера» и «верь» являются однокоренными словами.

Таблица 4 — The Lord Rat-speaker

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод М. Мельниченко
<b>The Lord Rat-speaker</b> waved his glass dagger admonishingly at Richard	<b>Лорд Крысолов</b> предостерегающе замахнулся на Ричарда стеклянным кинжалом.	<b>Предводитель крыситов</b> угрожающе помахал перед носом Ричарда кинжалом.

Слово *Lord* переводится на русский язык, как лорд, господин, владыка, повелитель, властитель, властелин. Переводчик Мельниченко не стала дополнительно переводить слово *speaker* в этом словосочетании, а подобрала эквивалент *предводитель* к слову *lord*, который передает значение как самого слова *lord*, так и слова *speaker*, и слово *предводитель* так же является синонимом вышеперечисленным словам, и мы вполне можем понять, что *The Lord Rat-speaker* – это персонаж, который является главным среди крыс.

Так же Мельниченко не остановилась на том, чтобы перевести *rat* как *крыса*, переводчик создала неологизм, *крыситы*, что подчеркивает, что в нижнем Лондоне живут не просто крысы, а это крысы, которые управляют людьми и имеют власть.

Переводчик Комаринец использовала такой аналог слова *lord*, который в русском языке так и будет, лорд, что также вполне дает нам понять, что



этот крыс – главный. Rat-speaker она перевела как *Крысослов*, так как *speaker* в переводе на русский, это тот, кто говорит. Таким образом, когда читатель видит имя Лорд Крысослов, он понимает, что это тот персонаж, который говорит за всех крыс.

Таблица 5 — Master Longtail

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод М. Мельниченко
'This is Master Longtail, of the clan Grey,' said the Lord Rat-speaker.	- Это <b>мастер Длиннохвост</b> из клана Серых, – сказал лорд Крысослов.	- Это <b>господин Долгохвост</b> из клана серых, – сообщил предводитель крыситов.

В английском языке слово *master* имеет такие значения, как:

- 1) someone who is very skilled at something;
- 2) a man who has control or authority over servants or workers [32].

И может быть переведено на русский язык, как мастер, хозяин, господин, учитель.

А. Комаринец использовала в своем переводе такое слово, как *мастер*, а Мельниченко слово *господин*, которое больше передает статус этого персонажа, в отличии от слова *мастер*.

Слово *long* в переводе на русский язык, может быть переведено и как *долгий*, и как *длинный*, то есть варианты перевода слова *longtail* обоих переводчиков соответствует семантике слова и не нарушают прагматику текста. Оба переводчика использовали кальку в качестве способа перевода.

Как было сказано выше, А. Комаринец переводила названия станций и жителей Под-Лондона не просто транслитерируя их, а подыскивала смысловые соответствия этим названиям, так как Под-Лондон – это мир, где живут не совсем обычные персонажи.

Рассмотрим эти названия и их перевод, а также переводы М. Мельниченко:

Таблица 6 — Nightsbridge, Earl's court

Оригинал	Перевод А.	Перевод М.

	Комаринец	Мельниченко
Nightsbridge	Черномост	Найтсбридж
Earl's court	Эрлов двор	Эрлс-корт

### ***Nightsbridge***

Для того, чтобы читатель, не знающий английского языка, мог лучше воспринять названия станций, переводчик Комаринец подыскала аналоги этим названиям. Она воспользовалась такими приемами, как калькирование + смысловое развитие, так как слово *night* переводится как ночь, а в её переводе это *Черномост*, то есть первая часть происходит от слова черный.

Переводчик Мельниченко воспользовалась способом транскрибирования и перевела *Nightsbridge* как *Найтсбридж*. Такой вариант нарушает прагматику текста, потому что читатель не сразу понимает происхождение станции и это название ни о чем читателю не говорит.

### ***Earl's court***

Что касается станции *Earl's court*, Мельниченко так же использовала прием транскрипции, что является не совсем удобным для читателя, и в ее переводе это *Эрлс-корт*.

А. Комаринец опять же, осознавая, что русскоязычному читателю будет нелегко понять это название подыскала аналог, и перевела название этой станции как *Эрлов двор*. В Кембриджском словаре есть следующее определение слову *court*: the official home of a queen or king [URL:<https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/court>] и может быть переведено как *двор*, что и использовала Комаринец в своем переводе этого ИС.

Таблица 7 — Black friars

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод М. Мельниченко
Black friars	Чернецы	Черные монахи

Еще одни загадочные персонажи – это *black friars*, чья крепость расположена под станцией «Блэкфрайерз». Для перевода названия этой станции обе переводчица воспользовались способом транслитерации, а вот для перевода названия жителей этой станции, переводчица выбрали разные пути.

В Кембриджском словаре мы можем найти следующее определение слову *friar*: a man belonging to one of several Roman Catholic religious groups, whose members often promise to stay poor [32].

И на русский язык оно переводится только как *монах*.

М. Мельниченко воспользовалась способом калькирования и привела такое соответствие, как *Черные монахи*.

А. Комаринец перевела это ИС одним словом и подобрала смысловое соответствие *Чернецы*. Из толкового словаря можно узнать, что чернецы – это то же самое, что и монахи, но чернецы является устаревшим словом.

Такой вариант, как *Черные монахи* является более удобным для читателя, потому, как многие могут не знать значения слова *чернец*. А также *чернец* – это старославянское слово и понятие, характерное для славянской культуры, но не для европейской. Поэтому в данном варианте перевода можно заметить искажение прагматики.

Таблица 8 — For With No Name

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод М. Мельниченко
<b>The For With No Name</b> looked somewhat like an early eighteen-century rake, one who hadn't been able to find real rake...	<b>Фат Безымяник</b> выглядел как повеса начала восемнадцатого века, который, не сумев отыскать наряда истинного повесы...	<b>Франт Без Имени</b> был похож на пижона восемнадцатого века, которому не удалось найти подлинной одежды того времени...

Еще один герой в книге, имя которого привлекает внимание – это *For With No Name*. Если посмотреть значение слова *for* в словаре, то увидим следующее: *a man who is extremely interested in his appearance and*

*who wears very decorative clothes*, и на русский язык может быть переведено словами *пижон, хлыщ, фат, франт*.

Комаринец привела такое соответствие как *фат*, которое является устаревшим словом. *With No Name* дословно может быть переведено как *без имени*, но переводчик решила дать герою необычное имя, создав неологизм *безымянник*.

В варианте перевода Мельниченко имя героя - *Франт Без Имени*. Переводчик воспользовалась полужакошкой.

Таблица 9 — Monument

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод М. Мельниченко
As his eyes became used to the light, Richard found, to his surprise, that he knew where he was: they were in the long pedestrian tunnel that links <b>Monument</b> and Bank Tube stations.	Когда его глаза привыкли к свету, Ричард сообразил, что стоит в длинном пешеходном туннеле, соединяющем станции « <b>Монумент</b> » и «Бэнк».	Когда осторожно приоткрыл глаза, он с удивлением обнаружил, что они оказались в длинном переходе между станциями « <b>Моньюмент</b> » и «Бэнк».

Большинство названий станций, которые встречаются в книге, оба переводчика перевели с помощью приема транслитерации, такие как «Angel», «Bank». Но в переводе названия станции «Monument» они пошли разными путями.

А. Комаринец перевела это ИС как «Монумент» используя прием транслитерации, а М. Мельниченко использовала прием транскрибирования, и перевела как «Моньюмент».

Так как способ транскрибирования более употребим и более точно передает ИС с оригинала, вариант перевода М. Мельниченко более актуален.

Таблица 10 — Newtown Mansions

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод М. Мельниченко
Newtown Mansions	Ньютовские многоквартирники	Ньютон Мэншинз

По ходу чтения мы встречаем много различных адресов, в том числе, герои упоминают *Newtown Mansions*. Согласно словарю, одно из значений слова *mansion* - это многоквартирный дом.

Исходя из этого, А. Комаринец перевела *Newtown Mansions* как *Ньютовские многоквартирники*, частично воспользовавшись способом калькирования, при этом создав неологизм *ньютовские*, опираясь при этом на транскрипцию слова *newtown*.

Переводчик М. Мельниченко пошла более простым путем и в ее переводе *Newtown Mansions* переведено как *Ньютон Мэншинз*, то есть переводчик воспользовалась приемом транскрибирования.

Можно сказать, что вариант перевода Комаринец будет более понятен читателю, так как в данном словосочетании она перевела слово *mansions*, а не просто транскрибировала его.

После сравнительно-сопоставительного анализа ИС в данном произведении, можно прийти к выводу, что в разных случаях переводчики выбирали разные пути перевода ИС. Во многих случаях переводчик А. Комаринец старалась избежать перевода путем транскрибирования, вместо этого, она пользовалась способом калькирования и подыскивала соответствия словам, что делало ее перевод более русифицированным и более доступным для читателя. А переводчик М. Мельниченко чаще придерживалась способа транскрипции, что может сделать некоторые ИС непонятными для читателя, не знающего английского языка.

В некоторых случаях варианты перевода ИС у обоих переводчиков достаточно похожи, не нарушают прагматику текста.

## 2.2 Сравнительно-сопоставительный анализ перевода имен собственных на примере романа «Американские боги»

Еще одним произведением Нила Геймана для исследования перевода ИС выбран роман «Американские Боги» («*American Gods*»).

На русском языке роман существует в двух переводах. Перевод А. Комаринец, которая так же переводила роман «Neverwhere», и чей перевод был проанализирован выше. А также «Американские боги» был переведен В. Михайлиным, Е. Решетниковой. Далее эти два перевода будут сравнены и проанализированы.

«Американские боги» — четвёртый прозаический роман Нила Геймана в жанре фэнтези.

В романе «Американские боги» смешиваются элементы американской культуры, фэнтези и различные переплетения древней и современной мифологии, центрирующиеся на образе загадочного и молчаливого протагониста по имени Тень (*Shadow*).

Мифологические персонажи существуют лишь потому, что люди верят в них. Люди различных вероисповеданий попадали на новый континент добровольно или насильственно, принося туда свои верования и обряды, в результате чего Америка в романе наполнилась персонифицированными божествами разных стран и континентов, жаждущими поклонения и признания. Появились новые боги, олицетворяющие современные технологии, такие как железная дорога, телевидение, интернет, гаджеты и многое другое.

В книге встречается много мифологических персонажей и скандинавские, славянские и египетские имена собственные.

Большее внимание автор уделил скандинавской мифологии и пантеону скандинавских богов.

В самом начале книги мы встречаем персонажа по имени Low Key Lyesmith.

Таблица 11 — Low Key Lyesmith

Оригинал	А. Комаринец	В. Михайлин
Somewhere around the middle of year two he mentioned his theory to <b>Low Key Lyesmith</b> , his cellmate.	В середине второго года он изложил эту теорию своему сокамернику <b>Злокозны</b> . Кличка у того	Примерно в середине второго года отсидки он поделился своей теорией с сокамерником по имени <b>Космо Дей</b> и по

	была <b>Ловкий</b> , но поскольку букву «в» он обычно не выговаривал, звучала она как « <b>Ло'кий</b> ».	прозвищу <b>Ловкий</b> .
--	--	--------------------------

Low Key Lyesmith – сокамерник главного персонажа. Lyesmith – искаженное написание *Lie-Smith. Smith* переводится на русский язык как *кузнец, кующий*, следовательно, имя героя может быть дословно переведено как кующий ложь. Но так как в оригинале автор задумал исказить имя персонажа, то переводчики так же не оставили дословный перевод, а переводчик А. Комаринец перевела его имя как *Злокозны*, которое происходит от устаревшего прилагательного *злокозненный*, что означает «коварный, со злым умыслом», переводчик привела смысловое соответствие.

Что касается Low Key – это кличка героя. В словаре значение словосочетания *low key* следующее: *simple and not attracting attention* [32]. Оба переводчика выбрали слово *Ловкий* для перевода этого ИС.

Далее в книге этот персонаж будет встречаться нам как *Loki*, бог из скандинавской мифологии. Для созвучия слова *ловкий* с *Loki* переводчик А. Комаринец в своем переводе сделала добавление о том, что этот персонаж «...букву «в» он обычно не выговаривал» и поэтому в ее переводе вместо буквы «В» в слове *Ловкий* стоит апостроф.

В переводе В. Михайлина мы встречаем совершенно другой перевод этого ИС, переводчик перевел его как *Космо Дей*, по прозвищу Ловкий, так же был использован способ калькирования.

Вариант перевода А. Комаринец является более понятным и более близок к оригиналу. Также добавление о том, что герой не выговаривает букву «В» и произносит свою кличку как *Ло'кий*, дает нам понять, что Ло'кий Злокозны это и есть бог Локи Злокозненный.

Таблица 12 — *Iceman*

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод В. Михайлин
<i>Iceman</i>	Снеговик	Ледокол

*Iceman* – бывший заключенный, который работал вышибалой. Хотя в словаре, среди значений слова *iceman* мы не найдем ни слова снеговик, ни слова ледокол, переводчики выбрали именно эти слова для перевода этого ИС. А. Комаринец подобрала такое соответствие, как *Снеговик*, а Михайлин – *Ледокол*.

Такие варианты перевода не нарушают прагматику текста, но слово ледокол в переводе В. Михайлина, исходя из его значения, больше соответствует характеристике персонажа.

Также мы знакомимся с одним из главных героев – мистером Средой (*Mr. Wednesday*). Мистер Среда - лжец и мошенник, под маской которого скрывается бог Один. Один - верховный бог в скандинавской мифологии. Этот бог имеет множество имён, а также прозвища, восходящие к представлениям о его внешнем облике и деятельности. Некоторые из его имен уже имеют традиционный перевод и большинство из них построены на транскрипции с элементами транслитерации. Ниже будут разобраны некоторые из его имен.

Таблица 13 — *Grim*

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод В. Михайлин
<i>Grim</i>	Грим	Грим

От староанглийского *grimm* - “свирепый, жестокий, дикий, несущий боль, злой”. Оба переводчика передали это ИС способом транслитерации, что не передает значения этого слова.



Таблица 14 — Glad-of-War

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод В. Михайлин
Glad-of-War	Ганглери	Тот-кто-рад-войне

Переводчик А. Комаринец передала это имя другим именем Одина, *Gangleri*, которое является устоявшимся эквивалентом, и переведено способом транслитерации. В данном случае переводчик отошла от оригинала, и не передала особенность этого ИС.

А в переводе В. Михайлина это ИС звучит как *Тот-кто-рад-войне*. Переводчик воспользовался описательным способом перевода, и его вариант перевода близок к оригиналу. Вариант его перевода несет в себе больше информации для читателя, соответствует прагматике.

Таблица 15 — True-Guesser

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод В. Михайлин
<b>True-Guesser</b>	Знанием владеющий	Догада

Еще одно из имен бога Одина. Буквально переводится как «тот, кто угадывает истину». В переводе А. Комаринец присутствует смысловое развитие и синтаксическая замена. При передаче использован причастный оборот и наблюдается инверсия порядка слов, для придания высокого стиля.

Переводчик В. Михайлин решил перевести это ИС одним словом, *Догада*, то есть тот, кто угадывает правду. Оба варианта не нарушают стилистику и прагматику текста. Перевод А. Комаринец выполнен в более высоком стиле, в то время как слово *Догада* является более разговорным словом.

Таблица 16 — Hooded One

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод В. Михайлин
Hooded One	Тот, кто из Тени	Капюшонник

*HoodedOne* – так же одно из имен бога Одина. Буквальный перевод – «тот, кто под капюшоном». В мифологии бог Один зачастую является в виде старика в капюшоне, скрывающем лицо. Переводчик А. Комаринец описательно перевела это ИС как *Тот, кто из Тени*. В переводе присутствует смысловое развитие и описательный перевод. Нужно отметить, что, используя слово «тень» в своем переводе, она не только передала смысл имени *Hooded One*, но и отметила связь Одина с персонажем Тенью, который, как позже оказывается, является сыном Одина-Среды.

В. Михайлин перевел это ИС всего одним словом, подобрав такое соответствие, как *Капюшонник*, то есть тот, кто скрывается под капюшоном.

Оба варианта перевода грамотно подобраны с прагматической точки зрения, не нарушают стилистической маркировки.

Таблица 17 — Gondlir Wand-Bearer

Оригинал	Перевод А. Комаринец	Перевод В. Михайлин
I am All-Father, and I am <b>Gondlir Wand-Bearer</b> . I have as many names as there are winds, as many titles as there are ways to die.	Я– Всеотец и с <b>Посохом</b> <b>Гондлир</b> . Столько имен у меня, сколько ветров есть на свете, а званий – столько, сколько есть способов смерти.	Я Отец Всех, и я – <b>Гондлир</b> <b>Держатель Жезла</b> . Имен у меня столько же, сколько на свете ветров, а прозваний не меньше, чем существует способов свести счеты с жизнью.

Мы встречаемся с еще одним ИС, и в переводе Комаринец оно звучит как *с Посохом Гондлир*. На русский язык слово *wand* переводится как *палочка, жезл, прут, скипетр*. Хотя среди этих слов нет слова *посох*, переводчик использовала именно это соответствие, так как оно является синонимом вышперечисленным словам. В этом варианте перевода использован прием полукальки. Для перевода *Gondlir* применена транскрипция, а для *Wand-Bearer* соответствие «с *Посохом*». В этом словосочетании присутствует синтаксическая замена и опущение, так как буквальный перевод был бы «носитель посоха», а также переводчик применила инверсию, которая характерна для слов высокого стиля.

В переводе В. Михайлина читатели встречаются имя *Гондлир Держатель Жезла*. *Гондлир* также переведено с помощью транскрипции. В переводе этого ИС можно заметить прием полукальки, так как *Wand-Bearer* переводчик перевел, подобрав такое соответствие как *Держатель Жезла*, что вполне близко к оригиналу имени.

В обоих вариантах перевода переводчики грамотно привели соответствия и не допустили искажения прагматики. Как было отмечено выше, Комаринец применила инверсию, характерную для слов высокого стиля, так как речь идет об одном из имени бога Одина.

Таблица 18 — Raider

Оригинал	Перевод	
	А.	В.
	Комаринец	Михайлин
Raider	Воитель	Налетчик

В словаре значение слова *raider* следующее: someone who enters a place illegally and usually violently, and steals from it [32]. На русский язык может быть переведено словами *участник налета, рейдер, налетчик*. Переводчик Михайлин использовал одно из этих слов для перевода, *Налетчик*, было подобрано соответствие.

А. Комаринец также подыскала соответствие, в ее переводе читатели встречаются такое ИС, как *Воитель*, т.е. воин; тот, кто воюет. Это книжное слово, высокого стиля.

После сравнительно-сопоставительного анализа имен собственных, можно прийти к выводу, что несмотря на то, что во многих примерах переводчики пользовались одними и теми же приемами, их варианты перевода ИС отличны друг от друга и каждый по-своему хорошо вписывается в текст. Переводчик А. Комаринец в некоторых случаях предпочитала переводить имена бога используя слова или приемы, характерные для высокого стиля.

### 2.3 Количественный анализ переводов «Никогда» («Задверье») и «Американские боги»

Роман «Задверье» в переводе А. Комаринец был осуществлен в 2005 году. Переводчик так же перевела множество мини-рассказов Нила Геймана и многочисленные романы других авторов. Стоит отметить, что многие считают перевод Комаринец этого романа не самым удачным.

При переводе А. Комаринец применила такие способы перевода как:

- 1) калькирование;
- 2) смысловое соответствие;
- 3) транслитерация;
- 4) калькирование + смысловое развитие;
- 5) калькирование + создание неологизма.

Чаще всего при переводе ИС А. Комаринец прибегала к подысканию смыслового соответствия, при его помощи переведено 59% проанализированных имен собственных. С помощью этого способа перевод получается понятным и приятным для восприятия читателем, отражает прагматику слова, но важно чтобы при использовании этого способа перевод не оказался слишком русифицированным.

Вторым способом по частоте использования является калькирование, с его помощью переводчик перевела гораздо меньше проанализированных ИС – 17%, по сравнению с предыдущим способом. Хотя калькирование не является основным способом перевода ИС, в проанализированных именах собственных использование такого приема оправдано, так как переводчик сохранила структуру и особенности ИС, заложенные автором.

Транслитерация – 8%, калькирование+смысловое развитие – 8%, калькирование+создание неологизма - 8% - это способы, которыми Комаринец воспользовалась реже всего среди проанализированных ИС. Транслитерация была использована в переводе названия станции, что вполне соответствует правилам перевода. Такие сочетание приемов как

калькирование+смысловое развитие и калькирование+создание неологизма переводчик использовала для максимальной передачи особенности ИС и сохранения прагматики.

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе способов перевода ИС представлены для наглядности на рисунке 1.



Рисунок 1 - "Задверье" в переводе А. Комаринец - способы перевода ИС

В большинстве случаев переводчик А. Комаринец прибегала к поиску смыслового соответствия. Переводчик стремилась избегать транскрипции и

старалась переводить почти все имена собственные чтобы у читателя не было недопонимания, когда бы он видел ИС переведенные лишь с помощью транскрипции.

Впервые издательство АСТ выпустило книгу «Никогда» в переводе М. Мельниченко, Н. Конча в 2010 году. Большинству читателей понравился именно этот вариант перевода книги.

В своем переводе М. Мельниченко обратилась к следующим способам перевода:

- 1) смысловое соответствие;
- 2) калькирование;
- 3) транслитерация.

Самым частотным способом перевода ИС у Мельниченко оказалось смысловое соответствие, и в процентном соотношении этот способ занимает 67%.

Способ калькирования занимает второе место по частотности использования и 19%. С помощью способа калькирования переводчику также удалось удачно передать проанализированные ИС, не нарушив прагматику.

Способ транслитерации также был использован несколько раз – 14% в процентном соотношении. Такой приём в некоторых случаях нарушает прагматику текста, но отлично отражает стиль автора.

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе способов перевода ИС представлены для наглядности на рисунке 2.



Рисунок 2 - "Никогда" в переводе М. Мельниченко - способы перевода ИС

Проанализировав варианты переводов А. Комаринец и М. Мельниченко и сделав количественный анализ, можно сделать вывод о том, что подыскание смыслового соответствия является наиболее часто встречающимся способом как у переводчика А. Комаринец, так и у М. Мельниченко. Мельниченко в своем переводе предпочитала оставить вариант, приближенный к оригиналу и чаще употребляла способ транслитерации, и там, где у Мельниченко применена транслитерация, Комаринец же в этих ИС применяла смешанные способы перевода.

На счету переводов у А. Комаринец также еще одно произведение, проанализированное ранее – «Американские боги». Первый перевод на русский язык был выполнен именно ей, и книга вышла в 2003 году.

При переводе переводчик использовала следующие приемы перевода:

- 1) смысловое соответствие;
- 2) транскрипция;
- 3) смысловое развитие;
- 4) описательный перевод;
- 5) полужалка.

Смысловое соответствие – 34% и способ транскрипции – 33% были использованы при переводе почти в одинаковом процентном соотношении. В некоторых случаях выбор такого способа как транскрипция был не совсем удачен, так как переведенное ИС с помощью этого способа не содержало той информации, которую читатель бы узнал из оригинала ИС.

Такие приемы как смысловое развитие – 11%, описательный перевод – 11% и полужалка – 11% среди проанализированных ИС по частоте встречались в одинаковом соотношении. Использование А. Комаринца таких приемов обусловлено тем, что так как имена многих героев данного произведения являются говорящими необходимо было найти самый эффективный способ перевода для каждого ИС, чтобы читатель познакомился с персонажами и знал об их особенностях и происхождении.

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе способов перевода ИС представлены для наглядности на рисунке 3.



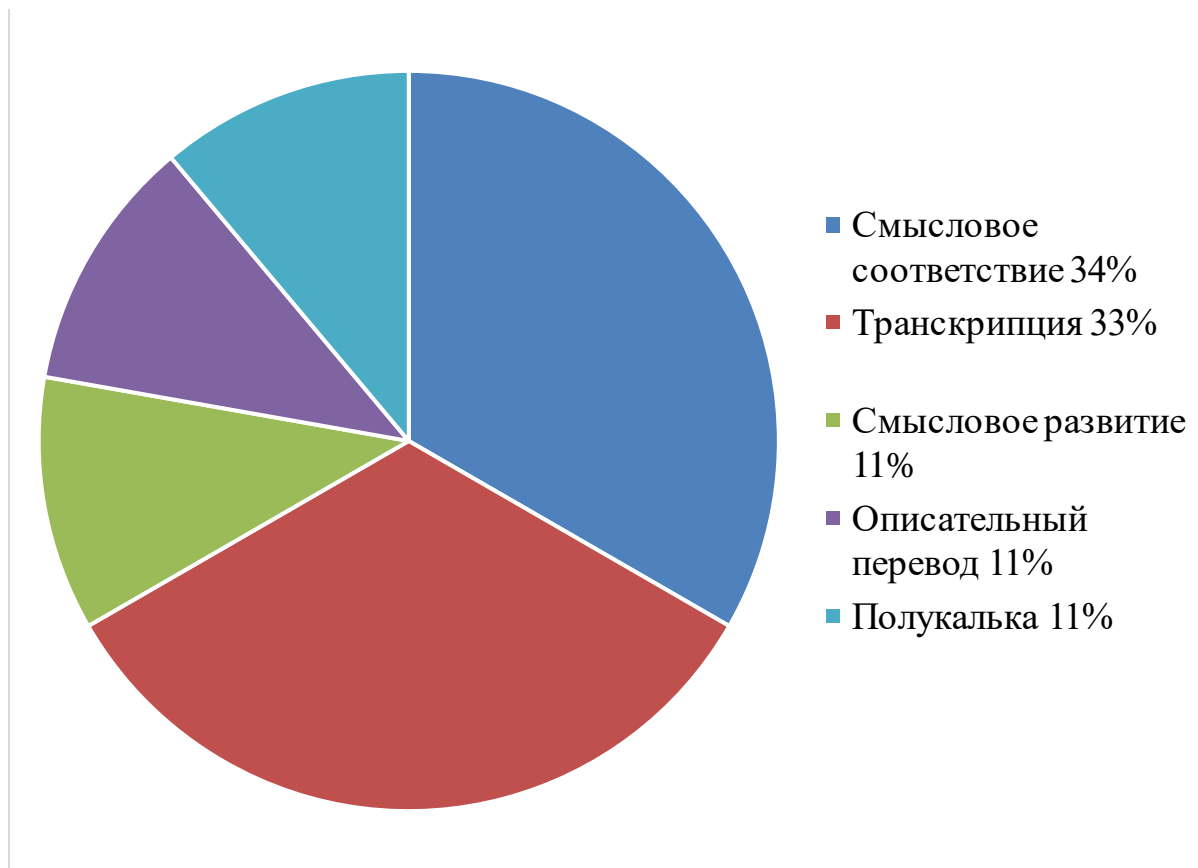


Рисунок 3 - "Американские боги" в переводе А. Комаринец - способы перевода ИС

Перевод А. Комаринец романа «Американские боги» можно назвать удачным, так как в целом переводчик ответила всем требованиям качественного перевода, в частности перевода имен собственных, что помогло сохранить прагматику текста. Переводчик воспользовалась достаточно нетипичными приемами перевода ИС, но выбор таких приемов обусловлен тем, что проанализированные ИС являются нетипичными, они несут в себе информацию, которая знакомит читателя с героем.

Проанализируем частоту использования способов перевода в другом варианте перевода «Американских богов». В 2009 году книга была переведена уже В. Михайлиным и Е. Решетниковой. Как переводчик В. Михайлин печатается с 1991 года. Одним из множества пособий, написанным Михайлиным является «Краткий словарь персонажей

классической древнегреческой мифологии», возможно поэтому переводчик переводил «Американские боги».

При переводе В. Михайлин и Е. Решетникова воспользовались такими приемами перевода, как:

- 1) смысловое соответствие;
- 2) транскрипция;
- 3) описательный перевод;
- 4) полужалка.

Как и в переводе Комаринца, наиболее часто используемым способом перевода у Михайлина – это смысловое соответствие, с его помощью переведено 62% проанализированных ИС.

С помощью транскрипции – 12%, описательного перевода – 13%, и полужалки – 13% было переведено заметно меньше ИС, так как переводчик также предпочитал приводить соответствия к ИС для сохранения прагматики текста.

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе способов перевода ИС представлены для наглядности на рисунке 4.

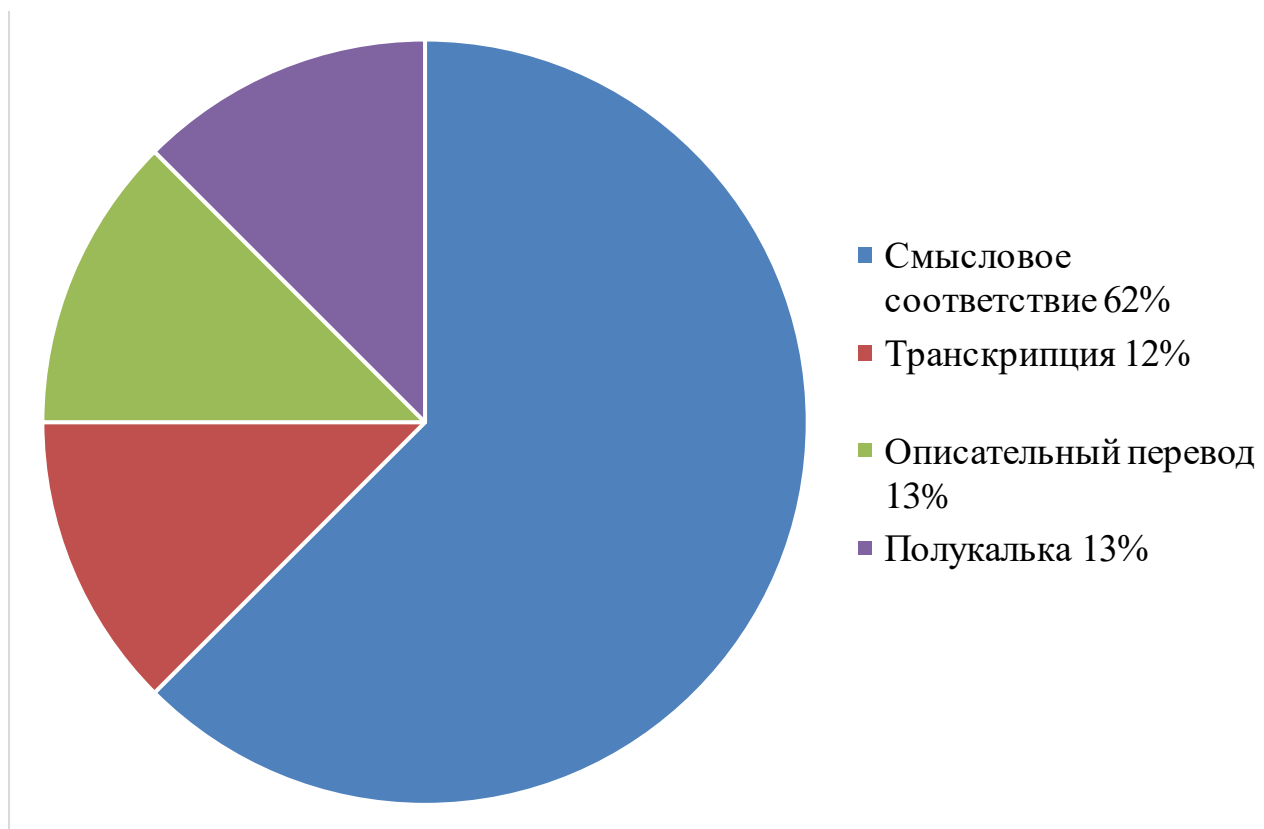


Рисунок 4 - "Американские боги" в переводе В. Михайлина - способы перевода ИС

Можем сделать вывод о том, что переводчики В. Михайлин и Е. Решетникова чаще всего подыскивали смысловое соответствие для перевода имен собственных, чтобы не исказить прагматику текста, избегали перевода с помощью транскрипции либо транслитерации, так как при переводе ИС с помощью таких способов теряется огромное количество заложенной автором информации, что приводит к искажению текста и непониманию замысла автора со стороны читателя.

#### Выводы по главе II

Во второй главе были проанализированы варианты перевода имен собственных в романах Нила Геймана «Никогда» («Задверье») и «Американские боги», которые были выделены нами в двух вариантах перевода, с целью определения наиболее частотного и наиболее

эффективного варианта перевода имен собственных в художественных произведениях.

Во второй главе был произведен не только сравнительно-сопоставительный анализ, но также количественный анализ способов перевода ИС, который помог нам наглядно увидеть наиболее часто встречающийся способ перевода проанализированных ИС в художественных произведениях.

Для того, чтобы выявить наиболее эффективный способ перевода ИС, мы составили такие критерии оценки качества перевода имен собственных как:

- 1) соответствие прагматике текста;
- 2) недопущение искажения семантики;
- 3) недопущение чрезмерной русификации.

Пользуясь полученными данными, мы сопоставили два варианта перевода обоих произведений, для выявления наиболее частотного и наиболее эффективного перевода. По результатам сопоставления мы можем сделать следующие выводы:

1. Приведение смыслового соответствия является наиболее часто используемым способом перевода ИС как в двух вариантах перевода «Никогда» («Задверье»), так и в переводах «Американские боги».

2. Наиболее эффективным способом перевода ИС в проанализированных художественных произведениях является способ подыскания смыслового соответствия, так как с помощью этого приема можно наиболее полно передать говорящие имена, и смысл, заложенный автором в то или иное ИС.

3. В ходе анализа теоретического материала было выделено предположение, что наиболее частотно используемыми и основными способами перевода ИС являются транскрипция и транслитерация, но в ходе данного практического исследования при подсчете частоты встречаемости способов перевода было выявлено, что такие приемы занимали совсем

небольшой процент, так как при переводе ИС в художественном произведении с помощью этих приемов может быть искажена прагматика текста и семантика ИС.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наше исследование было направлено на изучение наиболее эффективных и частотных способов перевода имен собственных на материале художественных произведений писателя Нила Геймана.

В первой главе, посвященной теории, касающейся имени собственного, мы рассмотрели содержание понятия «имя собственное», его функции, способы перевода имен собственных, особенности основных способов перевода ИС. Также был рассмотрен такой вид перевода, как художественный перевод, его особенности и трудности перевода имен собственных в художественных текстах.

Вторую главу мы начали с ознакомления с английским писателем Нилом Гейманом, чьи произведения мы далее проанализировали. Затем был выполнен сравнительно-сопоставительный анализ переводов в романе «Никогда» («Задверье») и в романе «Американские боги», после этого мы произвели количественный анализ частоты использования способов перевода при переводе ИС в виде процентного подсчета.

В ходе работы нами было проанализировано 51 имя собственное.

На основе вышеизложенного материала можно сделать следующие выводы:

1. Именами собственными можно считать названия каких-либо объектов или предметов, имена людей, их функции заключаются в том, чтобы индивидуализировать объект, выделять его из ряда других подобных.

2. Перевод художественных текстов является одним из наиболее сложных видов перевода, и нужно очень внимательно подходить к переводу ИС в художественных произведениях, соблюдая семантику самого ИС и переводя так, чтобы у читателя не возникло недопонимания, так как ИС в художественном произведении знакомят нас с героем и зачастую мы узнаем его особенности из его имени.

3. Наиболее эффективным и частотным способом перевода имен собственных в художественных произведениях является подыскание смыслового соответствия.

Таким образом, цель и задачи данной работы выполнены, положения доказаны.

Направление данного исследования представляется перспективным, так как в работе рассматривается и анализируется современный и актуальный материал, перевод художественных произведений всегда был актуален, а имена собственные занимают значимую часть в произведениях. Результаты исследования могут быть использованы при переводе художественных произведений, при составлении курсов по переводу, при проведении практических занятий по переводу.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд - М.: Просвещение, 1959. – 51 с.
2. Бархударов Л. С. - Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: «Междунар. отношения», 1975.- 295с.
3. Бондалетов В. Д. Русская ономастика / Василий Данилович Бондалетов //М.: Просвещение. – 1983. – 354 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 64 с.
5. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English. – 2001. – 176 с.
7. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т.А. Казакова. Спб., 2004. — 286 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение / М.: Высшая школа. – 2001. – 362 с.
9. Латышев Л. К. Практический курс перевода / ЛК Латышев–М. – 2000. – 198 с.
10. Лилова А. Введение в общую теорию перевода / М.: Высшая школа. – 1985. – С. 34.
11. Реформатский А. А. Введение в языкознание: Учеб. пособие для вузов //М.: Аспект Прогресс. – 2003. – 219 с.
12. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – Наука, 1973. – Т. 368.



13. Супрун В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал. Волгоград: Перемена, 2000. — 172 с.
14. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте: Учебное пособие. – ЛГУ, 1990. – 226 с.
15. Шведова Н. Ю. Русская грамматика: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – Изд-во Наука, 1982. – Т. 1.
16. Ярцева В. Н. и др. Лингвистический энциклопедический словарь. – Советская энциклопедия, 1990. – 439 с.
17. Гейман Н. Никогда/пер. М. Мельниченко [Электронный ресурс] //Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/211139>.–Дата доступа. – 2017. – Т. 2.
18. Гейман Н. Задверье/пер. А. Комаринец [Электронный ресурс] //Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/130048>.–Дата доступа. – 2017. – Т. 2.
19. Gaiman N. Neverwhere. – Roca editorial, 2015.
20. Gaiman N. American gods. – Hachette UK, 2011.
21. Гейман Н. Американские боги/пер. с англ. АА Комаринец //М.: АСТ: АСТ МОСКВА. – 2010. – Т. 477.
22. Гейман Н. Американские боги. – Litres, 2020.
23. Нуралиева Г. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных / Г. Нуралиева / Вестник современной науки. – 2016. – № 4-2 (16). – С. 40-42.
24. Пестова Е. В., Салькаева А. Н., Никишина О. А. Особенности передачи антропонимов в художественных произведениях (на материале русских переводов трилогии Дж. РР Толкиена «Властелин колец») / Научное обозрение. Международный научно-практический журнал. – 2017. – №. 3.

25. Щипачёва Е. С. Лингвостилистические особенности перевода имен собственных в художественном тексте / Человек в мире культуры. – 2014. – №. 4.
26. ОНОМАСТИКА // ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ – 2007. – URL: <https://studme.org/122989/literatura/onomastika> (дата обращения: 21.04.2020).
27. Калькирование и описательный перевод - ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА // Портал искусственного интеллекта – 2016. – URL: <https://intellect.icu/22-kalkirovanie-i-opisatelnyj-p..> (дата обращения: 25.04.2020).
28. Имена собственные в переводе // Реферат, страница 2 – 2018. – URL: [https://works.doklad.ru/view/7ryD\\_hx0l-M/2.html](https://works.doklad.ru/view/7ryD_hx0l-M/2.html) (дата обращения: 25.04.2020).
29. Mitsubishi рассказала, как правильно называть марку на русском // Рамблер/новости – 2015. – URL: <https://news.rambler.ru/other/39506732-mitsubishi-ras..> (дата обращения: 27.04.2020).
30. Способы передачи иноязычных имен собственных // Study-English.info – URL: <http://study-english.info/translation-proper-names.php> (дата обращения: 27.04.2020).
31. Функция имени собственного в художественном тексте // inyaz.bobrodobro.ru – 2007. – URL: <https://inyaz.bobrodobro.ru/11401> (дата обращения: 15.04.2020).
32. Cambridge Dictionary // dictionary.cambridge.org – – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 3.06.2020).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Islington

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Ислингтон	Ислингтон
Способ перевода	Транскрипция	Транскрипция

### Blackfriars

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
------------	--------------	----------------

Перевод	Блэкфрайерз	Блэкфрайрз
Способ перевода	Транскрипция	Транскрипция

Shepherds Queen

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Пастушья королева из Пастушьего куста	Пастушья королева
Способ перевода	Калькирование + смысловое развитие	Калькирование

White City

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Уайт Сити	Уайт Сити
Способ перевода	Транскрипция	Транскрипция

Richard Mayhew

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Ричард Мейхью	Ричард Мэхью
Способ перевода	Транслитерация	Транскрипция

Southwark

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Саутворк	Саутуорк
Способ перевода	Транслитерация	Транскрипция

Old bailey

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Олд-бэйли	Олд-бейли
Способ перевода	Транскрипция	Транскрипция

Shepherd's bush

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Шепхердз-Буш	Шепердс-буш
Способ перевода	Транслитерация	Транскрипция

Vandemar

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Вандермар	Вандемар
Способ перевода	Транскрипция	Транслитерация+транскрипция

#### Crouch Enders

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Конечные Прилипалы	Крауч-Эндцы
Способ перевода	Смысловое соответствие	Транскрипция+неологизм

#### Varney

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Варни	Варни
Способ перевода	Транскрипция	Транскрипция

#### Lord Portico

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Лорд Портико	Лорд Портико
Способ перевода	Транскрипция+транслитерация	Транскрипция+транслитерация

#### Anesthesia

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Анастезия	Анастезия
Способ перевода	Транскрипция	Транскрипция

#### Marquis de Carabas

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Маркиз де Карабас	Маркиз Карабас
Способ перевода	Транслитерация	Транслитерация

#### Hunter

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Охотник	Охотник
Способ перевода	Смысловое	Смысловое

	соответствие	соответствие
--	--------------	--------------

Bank

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Бэнк	Бэнк
Способ перевода	Транслитерация	Транслитерация

Angel

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Энджел	Энджел
Способ перевода	Транскрипция	Транскрипция

Old Bailey

Переводчик	А. Комаринец	М. Мельниченко
Перевод	Старый Бейли	Старина Бейли
Способ перевода	Полукалька	Полукалька

Shadow

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Тень	Тень
Способ перевода	Смысловое соответствие	Смысловое соответствие

JohnnieLarch

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Джонни Ларч	Джонни Ларч
Способ перевода	Транскрипция	Транскрипция

Patterson

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Пэттерсон	Паттерсон
Способ перевода	Транслитерация	Транскрипция

Third

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Третий	Третий
Способ перевода	Однозначный эквивалент	Однозначный эквивалент

One-Eyed

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Одноглазый	Одноглазый
Способ перевода	Калькирование	Калькирование

Highest

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Высокий	Высокий
Способ перевода	Однозначный эквивалент	Однозначный эквивалент

Grimnir

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Гримнир	Гримнир
Способ перевода	Транслитерация	Транслитерация

All Father

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Всеотец	Отец Всех
Способ перевода	Калькирование	Калькирование с перестановкой частей

Mad Sweeney

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Сумасшедший Суини	Бешеный Суини
Способ перевода	Полукалька	Полукалька

Essie Tregowan

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Эсси Трегауэн	Эсси Трегован
Способ перевода	Транскрипция	Транслитерация

Wednesday

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Среда	Среда
Способ перевода	Однозначный эквивалент	Однозначный эквивалент

Tur, onehanded

Переводчик	А. Комаринец	В. Михайлин
Перевод	Тюр-однорукий	Тюр, однорукий
Способ перевода	Полукалька	Полукалька